

Onöndowa'ga:' Gawë:nö'

Agéksa'da'



Pronunciation Key

a.....father

ä.....cat

e.....they

ë.....men

i.....police

o.....note

ö.....own

u.....tune

w.....wash

n.....not

y.....yes

d.....dog

t.....tail

g.....girl

k.....kite

s.....sit

j.....job

h.....hat

š.....show

tš.....chalk

dz....adze

:long vowel

'glottal stop

Created by: Dianna Beaver

Audio Recording by: Sandra Dowdy

Cover Painting: Carson Waterman

Revised 2017

Seneca Allegany Language Dept.



Agéksa'da'

My Child

{Scope and Sequence / Part One}

These classes are part of a larger course entitled **“My First Teacher”- A Seneca Language Course for Parents and Their Infants**. This course is more of a teacher-training course than a regular language class. The course readies the parent to teach her or his infant Seneca Language. The time to teach Seneca children their language is “right from the beginning”, or when the babies are very small. However, most Seneca parents are not knowledgeable in Seneca to begin teaching their infants from the beginning. **“My First Teacher”** is designed to help parents teach their own children. These first classes are aimed at the expectant parent and the parent of a newborn. Parents are the child’s first teacher.

These classes assume that the parent has had experience with the Seneca Language in public school or has taken a course similar to *The Fundamentals of Seneca*. These classes are not an introductory course. Parents are expected to attempt speaking words from the first lesson. The adapted Chafe method of writing is used in these classes. A rudimentary ability to use this method is advisable. Prior knowledge of clan words and names of family members is useful. Parents are expected to use and master words outside of the classroom. Each of eight weekly lessons will have new additional vocabulary to learn. Approximately 120 words will be taught during the eight-week period.



Dedwádahnóöhgwa'

We All Love Each Other.

Track 1

1. **I:s nã:h á:hö'öh!**

(You) (emphasis) (the most)!

You are the greatest!

2. **We:so' gönóöhgwa'.**

(Much, many) (I love you).

I love you a lot.

3. **Knöe's ëgöya'dá:a'.**

(I like it) (I will hold you).

I like to hold you.

4. **I:' nã:h dëgö:snye:'.**

(I) (emphasis) (I will take care of
you).

I will take care of you.

5. **Ëgöya'dágeha'**

I will help you.

6. **Ëgöyënö:wö's**

I will help you.

7. **Seksá'di:yo:h**

You're a good child.

8. **Seksá'go:wa:h**

(You are good looking, handsome,
attractive).

You are cute.

9. **Aknó'ëh ögi:dë:s.**

(My mother) (she's good to me).

My mother loves me.

10. **Sanó'ëh ösanóöhgwa'.**

(Your mother) (she loves you).

Your mother loves you.

11. **Ha'nih hagi:dë:s.**

(My father) (he's good to me).

My father loves me.

12. **Ya'nih yanóöhgwa'.**

(Your father) (he loves you).

Your father loves you.



Dedwádahnóöhgwa'

We All Love Each Other.

Track 1

13. **Sajë:h ko'á'geh.**

(You sit) (on my lap).

Sit on my lap.

14. **Yösda:ha'**

She's crying.

15. **Hasda:ha'**

He's crying.

16. **Së:nöh ëhsásdaëh.**

(Don't) (you will cry).

Don't cry.

17. **Sägó:eh desagahse:ö'.**

(Wipe it) (you have tears).

Wipe your tears.

18. **Nökoh i:yë's sano'ëh.**

(Here)(she arrived)(your mother).

Your mother is here.

19. **Nökoh i:ye's ya'nih .**

(Here) (he arrived) (your father).

Your father is here.

20. **Ogwe:nyö:h**

(It is possible)

ëgöya'dágeha'?

(I will help you)?

Can I help you?

21. **Sesënögá'öh**

You smell good.

22. **Sesëni:yo:h**

You smell good.



Sadöswe'da:nih?

Are You Hungry?

Track 2

1. **Dë'ëh**

(What)

nisáya'da:wës?

(what is happening to you)?

What's the matter with you?

2. **Sadöswe'da:nih?**

(You are Hungry)?

Are you hungry?

3. **“Agádöswé'danìh”**

(I'm hungry)

wa'a:gë'.

(she said)

She says, “I'm hungry”.

4. **“Agádöswé'danìh”**

(I'm hungry)

waë'.

(he said).

He says “I'm hungry”.

5. **Ëgö:kwanö:n**

I'm going to feed you.

6. **Ëgeshe'dadaeyat**

I'll warm up the bottle.

7. **Ëgönö'ge:ät**

I'll nurse you.

8. **Onö'gwa' goga'has.**

(Milk) (she likes the taste of it).

She likes the taste of milk.

9. **Onö'gwa' hoga'has.**

(Milk) (he likes the taste of it).

He likes the taste of milk.

10. **Yenöe's eyenö'ge:ät.**

(She likes it) (she will nurse).

She likes to nurse.



Sadöswe'da:nih?

Are You Hungry?

Track 2

11. **Hanöe's eönö'ge:ät.**

(He likes it) (he will nurse).
He likes to nurse.

12. **Ses'a:h!**

Eat it up!

13. **Ahsöh koh?**

(Still, already) (and, also)?
More?

14. **Dösëniyá'jak**

(You will burp)

ihse:h?

(you want/think)?

Do you want to burp?

15. **Ne:' hi:gë:h!**

(That's it) (that, that one)!
That's it!

16. **Óíwanà:gwad**

(It's awe-inspiring, awesome)

yekhowanëh.

(She eats a lot).

She eats an amazing amount.

17. **Óíwanà:gwad**

(It's awe-inspiring, awesome)

hakhowanëh.

(He eats a lot).

He eats an amazing amount.

18. **Sakwéda'öh?**

(You've finished eating)?

Are you finished eating?

19. **"Nya:wëh!", i:jih.**

(I am thankful)! (you say).
Say, "Nya:wëh!".



Desaögo:h? Ęgö'şyodä:de:ni'
Are You Wet? I'll Change Your Diaper.
Track 3

1. **Dë'ëh niyo'dë:h?**

(What) (matter, way it is)
What's the matter?

2. **Desaögo:h?**

(You're wet?)
Are you wet?

3. **Sëni'döda:höh?**

(Did you mess?)
Do you have messy pants?

4. **O'sade'şyodai'**

You filled your pants.

5. **Ęgö'şyodä:de:ni'**

I'll change your diaper.

6. **Ta'sa:je:h!**

(Keep still, calm down)!
Keep still!

7. **Hë:gego'ga'şyodä:'.**

I'll go and get a diaper.

8. **Ęgö'şodä:go'**

(I'm going to take your diaper off.)
I'm taking your diaper off.

9. **Ęgö'şodä:ë'**

I'll put a diaper on you.

10. **Ęyesa'şoda:ë'**

She will put a diaper on you.

11. **Ęya'şyoda:ë'**

He will put a diaper on you.

12. **Ęgägö:e'**

I'll wipe it.

13. **Ę:ögö:e'**

He will wipe you.



Desaögo:h? Ęgö'şyodä:de:ni'
Are You Wet? I'll Change Your Diaper.

Track 3

14. **Ęwögadih**

(I will throw it out.)

ga'şyo:dä:gës.

(smelly diaper)

I will throw away the smelly diaper.

15. **Sesënögá'öh**

You smell good.

16. **O'göyönö:wö's,**

(I helped you.)

o'gö'şyodä:de:ni'.

(I changed your diaper.)

I helped you, I changed your diaper.



Södá'was
You Are Sleepy.
Track 4

1. **Södá'was**

You are sleepy.

2. **Godá'was**

She's sleepy.

3. **Hodá'was**

He's sleepy.

4. **Satséhdöh**

You are tired.

5. **Gotséhdöh**

She's tired.

6. **Hotséhdöh**

He's tired.

7. **Desasgä:'wahdöh**

You are yawning.

8. **A:yë' nä:h**

(apparently, it seems) (emphasis)

a:sajáshë:nö'.

(go lie down)

or...

A:yë' nä:h

(apparently, it seems) (emphasis)

asënóeta'.

(go to bed)

I think you should go bed.

9. **Sajáshë:h!**

(Lie down)!

Lay down!

10. **Desatgahgwe:köh**

Close your eyes.

11. **Së:dah!**

Go to sleep!



Sëdá'was
You Are Sleepy.
Track 4

12. **De'sëda'was?**

(You are not sleepy)?

Are you not sleepy?

13. **Në:dah**

(Here/offering something)

sahgwa:sta'.

(You're wrapping yourself in a blanket.)

Here's your blanket.

14. **Në:dah**

(Here/offering something)

gagó'sä'.

(pillow, cushion)

Here's your pillow.

15. **Ëgöwe'nöni'**

I'll wrap you up. / I'm wrapping you up.

16. **Dëgögwayö:'**

I'm going to kiss you.

17. **Sëda'öh jiwëh.**

Sleep hard.

18. **Yegöhgwaha'**

She's snoring.

19. **Hagöhgwaha'**

He's snoring.



Ějátga:nye:’

We Will Play.

Track 5

1. **Ga:jih, sajë:h nekoh**

(Come here), (you sit) (here)

ko’á:geh.

(on my lap)

Come, sit here on my lap.

2. **Ějátga:nye:’**

We will play.

3. **Dëgögwayonyö:’**

I’m going to give you kisses.

4. **Desatgahgwái:sih**

Open your eyes.

5. **Desatgahgáitgëh**

Make big eyes.

6. **Yesga:tgwë’s**

She’s laughing.

7. **Hasga:tgwë’s**

He’s laughing.

8. **Në:dah**

(Here/offering something)

satgá:nye’shä’.

(your toy).

Here’s your toy.

9. **Desgéga:ne:’**

You’re looking at me.

10. **Ga:weh neh**

(Where) (namely)

odöni’u:h?

(baby).

Where’s the baby?

11. **Gögë’**

I see you.

12. **Awënetgä:dek**

That was fun.

13. **Ěhnyadöi:shë:’**

We (you & I) will rest.



Ěsajá'dowa:eh
You Will Wash Yourself.
Track 6

1. **Sada:wěh!**

You take a bath!

2. **Sašyönyahsih**

You get undressed.

3. **Sadé'sgoh!**

You get in the water!

4. **Satgöhsowa:eh!**

You wash your face!

5. **Satgé'owa:eh!**

You wash your hair!

6. **Sajá'dowa:eh!**

You wash your body!

7. **Satowestha'?**

Are you cold?

8. **Heyoi**

(It is time)

ěsáde'sgo:go'.

(You will get out of the water.)

It's time to get out of the water.

9. **Saja'dago:eh**

Dry your body.

10. **Sahšyo:nih**

Get dressed.

11. **Ga:weh neh**

(Where) (namely)

sasowe'shä'?

(Shirt, jacket, vest, blouse)?

Where is your top?



Ĕsajá'dowa:eh
You Will Wash Yourself.
Track 6

12. **Hao'**

(okay / go for it!)

në:dah!

(Here/offering something)!

Here it is!

13. **Në:dah**

(Here/offering something)

sasowe:shä'.

(Shirt, jacket, vest, blouse).

Here's your top.

14. **Saja'dawi't**

Put on your top/shirt/dress.

15. **Ga:weh**

(Where)

sayáhdowé'shä?

(It covers the thighs)?

Where are your bottoms?

16. **Desajahdo:we:k**

Put on your bottoms/pants



Gatga'hoh Héhne:'

The Two of Us Will Go Somewhere.

Track 7

1. Gatga'hoh

(Somewhere, anywhere)

héhne:'.

(we (in du) will go there).

The two of us will go somewhere.

2. Gatga'hoh

(Somewhere, anywhere)

hédwe:'.

(we'll (all) go there).

We will all go somewhere.

3. Ogwe:nyö:h

(It is possible)

éhne:'?

(we (in du) will go there)?

Can you go with me? /

Can I go with you?

4. Desësowek

Put on your shoes.

5. Sadihi:gwä:h

Put on your hat.

6. Desë'nyo:we:k

Put on your mittens.

7. Saja'dawi:t

Put on your coat.

8. Èsha:' saya:a'.

(You will take it) (your bag).

Take your bag.

9. Së:nöh ësá'nigöhëh

(Don't) (you will forget)

sashé'da'.

(your bottle).

Don't forget your bottle.



Gatga'hoh Héhne:'

The Two of Us Will Go Somewhere.

Track 7

10. **Satgatoh ádi'gwah**

(Look at it) (whether)

gagwe:göh

(all, everything)

khawi:'.

(I'm carrying something)

Look and see if I have everything.

11. **Jahdë:dih**

Let's (us two) go.

12. **Sade'nöhda:h**

Get in the car.

13. **Sadadeshëödëh**

Put on your seatbelt.

14. **Së'nyö:da:t**

Wave.

15. **Ësgögë'ae', i:jih.**

(I will see you again) (you say)

Say Ësgögë'ae'.

16. **Dëtge:' jigwus.**

(I'll come back here) (soon).

I'll be back soon.



Sanö:kda:nih?

Are You Sick?

Track 8

1. **De'ödögwe:tha'**

She doesn't feel well.

2. **Da:dögwe:tha'**

He doesn't feel well.

3. **Go'döhwë:öh**

She has a fever.

4. **Ho'döhwë:öh**

He has a fever.

5. **Göhda'ga:s**

She has an earache.

6. **Höhda'ga:s**

He has an earache.

7. **Gö:yagëh**

She's in pain.

8. **Hö:yagëh**

He's in pain.

9. **Yöhsa'ka'**

She is coughing.

10. **Hahsa'ka'**

He is coughing.

11. **Gotowinyö'se:h**

She has a cold.

12. **Hotowinyö'se:h**

He has a cold.

13. **Deye'nyögwe:göh**

She has a stuffed nose.

14. **Da'nyögwe:göh**

He has a stuffed nose.

15. **O'jago'tshös**

She sneezed.

16. **O'to'tshös**

He sneezed.



Sanö:kda:nih?

Are You Sick?

Track 8

17. **Saji'nöhgyo:d**

You have a runny nose.

18. **Saji'nöhge:h**

Blow your nose.

19. **Satgöda'goih**

Wipe your nose.

20. **Yohnö'jo:nih**

She's teething.

21. **Hahno'jo:nis**

He's teething.

22. **Jö:dögwe:ta'**

She feels better.

23. **Shadögwe:ta**

He feels better.

24. **Ye:no'dzo:d**

She has a tooth.

25. **Hano'dzo:d**

He has a tooth.







We should cherish our beautiful language.